

**Unlimited travel
for two days**
between Karuizawa Station
and Yashiro Station of
Shinano Railway
信濃鐵道 輕井澤站 - 屋代站間
2天自由乘坐

Limited to foreigners 外國人限定

**Lists 54 facilities around the stations making
special offers to ticket holders!!**

登載了54軒提示車票就可以有優惠服務的車站附近的設施!!

Period Feb. 1st to Apr. 1st, 2018
實施期間

Karuizawa Station 130th Anniversary

SHINANO RAILWAY BANZAI 2-DAY PASS

1888

Karuizawa
Naka-Karuizawa
Shinano-Oiwake
Miyota
Hirahara
Komoro
Shigino
Tanaka
Oya
Shinano-Kokubunji
Ueda
Nishi-Ueda
Tekuno-Sakaki
Sakaki
Togura
Chikuma
Yashiro

**Valid for
two days**

有效期間 2天

**Can be purchased at Karuizawa Station,
Shinano Railway**

請到信濃鐵道輕井澤站窗口購買

Adult
成人

Child (6~11-year-old)
兒童 (6歲~11歲)

5 years and under
Up to two children per adult.
5歲以下
1名大人可以免費帶2人

¥1,000 / ¥500 / Free

Sales period / 銷售期間 Feb. 1st to Mar. 31st, 2018

After the travel period, there is a chance to win a lovely gift with your expired ticket!!

期間結束後，將從已使用過的車票中抽獎，您也有機會得到精美禮品!!



KARUIZAWA

輕井澤

◆Shiraito Falls. Subterranean water from Mt. Asama is falling down the 70-meter wide rock wall in a form of many strings, like a water curtain. 白絲瀑布，寬70米的岩壁上，這間山地下水如細線一般流下來。

Treasure chest of nature, history and gourmet food Relaxed stay in international resort town

Ever since Canadian missionary A.C. Shaw came to Karuizawa in 1886 to spend the summer, the town became known as one of the international resort area in Japan, offering rest and relaxation every season of the year. Popular sightseeing spots include "Former Mikasa Hotel", designated as an important national cultural property, "Shiraito falls" where the water falls beautifully in white threads, "Kyu-Usui-Toge Pass" lookout point which commands a grand view of the surrounding mountains, and "Wild bird sanctuary" where a variety of flora and fauna can be seen. Also recommended at this time of the year, is a visit to an onsen or hot spa, as there are several good onsens in the town, such as Hoshino Onsen and Sengataki Onsen. Sports are also popular, for example skiing, curling, and ice skating in winter, and golf and tennis in green seasons. Shopping areas include "Kyu Karuizawa shopping street" with many shops standing side by side, the well-known "Karuizawa Prince Shopping Plaza", and "Harunire Terrace" with its sophisticated atmosphere. In addition, there are many gourmet restaurants distributed throughout the town, offering Japanese, Italian and French cuisine, as well as Yakimiku restaurants. With so many churches in the town, Karuizawa is known as a desirable place for weddings, and many young couples wish to marry here. Popular souvenirs are Karuizawa style wood carvings and jams.

The combined admission ticket for Former Mikasa Hotel, Oiwaekujuku Museum of Local History and Hori Tatsuo Museum of Literature (¥600) is sold at Karuizawa Tourist Information office in the concourse of Karuizawa Station.

自然、歷史、美食的寶庫 在國際性度假區輕鬆度假

輕井澤作為日本屈指可數的國際性旅遊勝地而聞名於世，是1886年由加拿大傳教士A.C.肖提出作為避暑地的。輕井澤有很多人氣的旅遊景點，如被指定為國家重要文化財產的「舊三笠飯店」，水落下樣子如白絲般美麗的「白絲瀑布」，能眺望周邊斑斕山地的「見晴臺」，可以觀察到各種野生動植物的「野鳥森林」等等。這個時期，山野溫泉和千湯溫泉等的溫泉旅遊也值得推薦。體育運動也很盛行，冬天有滑雪、冰室、滑冰等，綠色季節有高爾夫球、網球等等。購物場所也有很多，如商店街交錯比的「舊輕井澤商店街」，成為話題的「輕井澤王子購物廣場」，圍繞得落氣圍的「春輪閣」等等。美食店隨處點在，有和食、烤肉、義大利料理、法國料理等，聚集了很多教堂的輕井澤作為婚禮的聖地也受到歡迎，成為很多情侶憧憬的地方。輕井澤的溫泉和果醬等也都深受歡迎。



◆"Kyu-Usui-Toge Pass" lookout point. A magnificent view of the Southern Alps, Tatagatake mountain, and Mt. Asama can be seen on a fine day. In the old days, foreigners called this spot, "Sunset point". 舊輕井澤見晴臺，可以眺望阿爾卑斯山、八郎、淺間山等高峰並立。另外國人稱之為「落日觀臺」的絕佳景點。



◆Free gift is given also at Tourist information center in Kyu Karuizawa shopping street. 在輕井澤舊商店街大街上的「輕井澤觀光協會」也贈送紀念品。



Important cultural property, Former Mikasa Hotel
重要文化財・旧三笠ホテル

This western style wooden structure hotel built in the late Meiji period, designed and constructed by the Japanese, is now designated as an Important National Cultural Property. The latest western civilization in the Meiji period was adopted in this building. 是設計和施工全部由日本人，進行的明治後期歐西式木造飯店，被指定為國家重要文化遺產，是明治時期最新的引進西洋文明的最高物。

◆2067-42-7072 ◆1339-342, Karuizawa-machi, Kitasaku-gun, Nagano-ken. A 15-min. bus ride from Karuizawa Station. 09:00-17:00 (last admission, 16:30) 322 No closing day

Special offers
特別優待

Original goods are given *On presentation of an admission ticket or combined admission ticket 贈送原創紀念品禮物 ※購買入場券或3館共通券
オリジナルグッズプレゼント ※入場券或3館共通券を購入

Sports facilities
スポーツ施設

General sports facilities of the town are in "Kazashiki Park". There are facilities to experience various sports, for example in the Ice Arena, ice skating can be enjoyed throughout the year, while in the Ice Park, curling can be experienced. 輕井澤町全般的運動施設「葛城公園」內有，全年可以滑冰的「冰類競技場」，可以冰室體驗的「冰公園」的運動體驗設施。

◆2067-48-5555 ◆1157-6, Hotchi, Karuizawa-machi, Kitasaku-gun, Nagano-ken. 15-min. car ride from Karuizawa Station. 09:00-22:00 No closing day

Special offers
特別優待

Free rental of shoes and brushes *To experience skating or curling 免費出租鞋、刷子 ※滑冰或冰室體驗
レンタル靴・ブラシ無料 ※スケートやカーリング体験

SAWAYA-JAM
炎焼ジャム

It is a specialty store that sells an additive-free jam that is naturally flavoured with fresh fruits and sugar originating from Japan. 只屬 只屬
只使用日本新鮮水果及砂糖製成，保有食材的原味風味。純正無添加無異國專門店。

◆2067-46-2400 ◆702, Shinazawa, Nagakura, Karuizawa-machi, Kitasaku-gun, Nagano-ken. 10 min. car ride from Karuizawa Station. Karuizawa Station there are several directly managed shops in Karuizawa. 09:00-18:00 (can vary by season) No closing day

Special offers
特別優待

SAWAYA Original post card written by spray print (3 sheets) purchasing more than 500 yen.
凡購買500日圓以上贈送薩摩原產印刷畫片一組(一組三張)
原紙のフル・カラー・ポストカード(3枚)プレゼント(500日圓以上購入の方)

Oiwaekujuku Museum of Local History
過分郷土博物館

A museum in which materials related to Oiwake, which flourished as a post-town in the Edo period, are exhibited. A feature of the building is that it is in the style of an old inn. Striding the old Nakano road which runs to the south of the museum is recommended. 是展示江戸時代中興地越後の過分の相模郡村の博物館。建築特徴は模倣の過客宿の模倣。也推薦舊街道南面的中山道散策。

◆2067-45-1466 ◆1155-8, Oiwake, Karuizawa-machi, Kitasaku-gun, Nagano-ken. A 20-min. walk from Shinano-Oiwake Station. 09:00-17:00 (last admission, 16:30) 322 Wednesday

Special offers
特別優待

Original goods are given *On presentation of an admission ticket or combined admission ticket 贈送原創紀念品禮物 ※購買入場券或3館共通券
オリジナルグッズプレゼント ※入場券或3館共通券を購入

Karuizawa Prince Hotel
輕井澤プリンスホテル

There are variety of restaurants, including grill, shabu-shabu, teppanyaki, and buffet in the hotel site. Free shuttle bus and Karuizawa Station. 飯店區域內有和食、燒肉、燒烤、燒肉、自助餐等豐富多樣的料理。輕井澤車站可以免費接送。

◆2067-42-1111 ◆Karuizawa, Karuizawa-machi, Kitasaku-gun, Nagano-ken. 15-min. car ride from Karuizawa Station. No closing day

Special offers
特別優待

Discount of 10% on restaurant bill within the hotel site *Cannot be combined with other benefits 飯店區域內餐廳消費額用10% ※不能與其他優惠共用
ホテルエリア内レストラン食事利用10% OFF ※他特典併用不可

Highland inn ease
ハイランドイン イース

A cozy inn favoured by foreign tourists visiting Karuizawa. All bedrooms are en suite and clean. Enjoy a comfortable stay and good quality meat dishes. Free pick up to/from Karuizawa Station. 是為外國遊客所喜愛的舒適旅館。在輕井澤車站可以免費接送。

◆2067-41-3939 ◆18-160, Nagakura, Karuizawa-machi, Kitasaku-gun, Nagano-ken. 15-min. car ride from Karuizawa Station. No closing day

Special offers
特別優待

One free breakfast (¥1,080) *Present the coupon at time of check in 早餐(1,080日圓)免費1餐 ※住宿時出示優惠券
朝食(1,080日圓)無料 ※宿泊時クーポン提示

Hori Tatsuo Museum of Literature
堀田龍雄文學記念館

Valuable items such as the scripts and personal effect of Tatsuo Hori, who loved Karuizawa are exhibited. In the same site, there is the house where he spent the end of his life. 是展示喜愛輕井澤的作家堀田龍雄的原稿和愛用品等貴重資料的文學館。院內也有堀田先生度過晚年住所的舊屋。

◆2067-45-2050 ◆662, Oiwake, Karuizawa-machi, Kitasaku-gun, Nagano-ken. A 20-min. walk from Shinano-Oiwake Station. 09:00-17:00 (last admission, 16:30) 322 Wednesday

Special offers
特別優待

Original goods are given *On presentation of an admission ticket or combined admission ticket 贈送原創紀念品禮物 ※購買入場券或3館共通券
オリジナルグッズプレゼント ※入場券或3館共通券を購入

Karuizawa Prince Hotel Ski Resort
輕井澤プリンスホテルスキー場

The course is laid out to suit all levels from child to adult. There is also a ski rental shop to allow beginners to enjoy skiing easily. 從兒童到成人都能輕鬆的技術佈局。也有出租滑雪用具商店。初學者也可以輕鬆地享受滑雪的樂趣。

◆2067-42-5588 ◆Karuizawa, Karuizawa-machi, Kitasaku-gun, Nagano-ken. 15-min. car ride from Karuizawa Station. No closing day

Special offers
特別優待

Rental fee of ¥500 for sledge is free *Admission to Snow Park, ¥1,300 is required 免費租借雪橇的500日圓 ※另外需要雪場進入場費1,300日圓
スリレンタル¥500無料 ※別途スノーパーク入場料¥1,300必要

Yakiniku & Shabu-shabu Logtei
焼肉・しゃぶしゃぶ ログテイ

A 4-min. walk from Naka-Karuizawa Station. Supreme quality meat can be cooked to your choice; yakiniku, shabu shabu, or sukiyaki. As accommodation, there are log cabins with the smell of wood. 從輕井澤車站步行4分鐘，可以燒烤新鮮優質的肉料理，可從肉類、燒烤、燒肉、牛肉火鍋中選擇您喜歡的。也有輕便木造的小屋，可以住宿。

◆2067-45-2341 ◆3148-1, Nagakura, Karuizawa-machi, Kitasaku-gun, Nagano-ken. 4-min. walk from Naka-Karuizawa Station. 12:00-22:00, Dinner: 17:00-22:00 322 Wednesday

Special offers
特別優待

Free soft drink (glass) *Present the coupon when ordering a meal 免費提供一杯軟飲料(薄酒飲料) ※用餐時出示優惠券
フンドリン(ソフトドリンク) サービス ※食事の際クーポン提示

How can I get the special offers of BANZAI 2-DAY PASS
萬歲 2-DAY PASS 的優待服務的使用方法
BANZAI 2-DAY PASS 的優待服務的使用方法
1. On arrival at the shop, show BANZAI 2-DAY PASS to the shop assistant. 2. Receive the special offer of the shop.
1. 到達設施後，請向設施的職員出示萬歲 2-DAY PASS。 2. 請享受各種優惠。
※施設に到着したら、BANZAI 2-DAY PASSを施設のスタッフに見せつけてください。 ※各種優待を受けられます。
※各店舗の優待は異なります。



MIYOTA

御代田

◆Shinkuro Jii, a temple first built in 507. The temple boasts a 16 m high jizo bodhisattva and a three-tier pagoda.
587年建造の真興寺・有全長16米的地藏菩薩和三重塔等。

◆Dragon Festival in July. Dragons of 45 m and 30 m dance together.
7月宮崎の龍神祭・有全長45米和30米的龍的舞蹈。



Town in the highlands at the foot of Mt. Asama

The town of Miyota is located at the southern foot of Mt. Asama, one of Japan's well-known active volcanoes. With its cool climate and low precipitation throughout the year, a variety of good quality highland vegetables are grown. Following the opening of the Shinkansen bullet train line, access from metropolitan areas has been improved, making the town desirable with its convenience and rich natural environment.

In addition, prehistoric earthenware pottery known as "Jomon earthenware" used some 13,000 years ago in the Jomon period, has been found. Over 100 pieces of "Jomon earthenware" designated as a national important cultural property are exhibited in the "Asama Jomon Museum". Furthermore, "Nakasendo", the old main road built 200 years ago to connect Tokyo and Kyoto runs through the town. Old houses and other historic reminders found along the road give an echo of earlier times.

Festivals are also held as traditional events. Among these are "Dragon festival" taken from the legend of Saburo Koga, "Winter water splash", where men clad only straw headgear and a loincloth, splash water on themselves on the coldest day of the calendar (20 Jan.).

As for the products of the town, soba (buckwheat noodle), miso (fermented soy bean paste), and shochu (alcoholic beverage) made from pumpkin, are recommended as souvenirs.

被淺間山擁抱著的高原城鎮

御代田町位於日本屈指可數的活火山淺間山的南麓的廣闊地域。因全年涼爽・降水量少的氣候特徵・孕育著品質優良的高原蔬菜。近年來，由於新幹線的開通等，與首都圈的交通變得更好，是一個便利性和環境方面都優越的，自然豐富的宜居城鎮。在這個城鎮，發現了距今13,000年前的縄文時代所使用的陶器等。被指定為國家重要文化財物的「縄文土器」等100件以上物品在「淺間縄文博物館」展示。另外，有作為連接2000年前的東京都和京都府的主要道路「中山道」，在那沿線還保存有充滿歷史感的當時的建築物 and 史迹。也舉辦很多祭祀活動，有源於甲賀三郎傳說的「魔神節」，和1年最寒冷的「大寒」之日(1月20日)，戴用稻草編織的冠和兜襠布的身姿進行漂水的「寒之水」節日等等。另外利用涼爽的氣候條件，用蕎麥、味噌、南瓜等為原料製作的燒酒等等，作為禮物也非常合適。



◆"Winter water splash" Men clad only in straw headgear and a loincloth splash water on themselves.
嚴寒節日和寒水の打ち・寒水の節日「寒之水」。

Miyota Town Tourism Association
御代田町觀光協會



Karuizawa



軽井澤

Miyota



御代田

Karuizawa Hotel Longinghouse

軽井沢ホテルロングハウス

Exciting to enjoy vegetables selected from farmers directly by the restaurant, from Hokkaido to Okinawa. In addition the restaurant location allow guests to enjoy feeling of Karuizawa.

輕井澤酒店位於北海道到沖繩的產地直營的蔬菜，盡情享受輕井澤風光，令人無窮無盡。

◆267-42-7355 ◆Izumi-no-sato, Karuizawa, Karuizawa-machi, Kitasaku-gun, Nagano-ken ◆A 5-min. car ride from Karuizawa Station ◆08:00-20:00, 12:00-13:00, 18:00-20:00 ◆basically no closing day

Soft drink when eating at the restaurant *When all members order food
在餐廳用餐時贈送1杯飲料 ※全體餐點
レストラン利用時、ドリンク1杯サービス ※全食卓注文

Karuizawa Marriott Hotel

軽井沢マリオットホテル

Marriott brand hospitality favored throughout the world, guarantees guests have a brilliant time on their trip.

世界史上廣受讚賞的萬豪品牌的好客和服務，向客人提供令人驚嘆的旅行體驗和歡樂。

◆267-46-6611 ◆4329, Nagakura, Karuizawa-machi, Kitasaku-gun, Nagano-ken ◆A 5-min. taxi ride, or 25 min. walk from Karuizawa Station ◆24 hours ◆No closing day

Free soft drink when eating at the restaurant *Only to those who order a course meal for lunch or dinner
在利用餐廳，免費提供1杯飲料的服務 ※僅限於午餐・晚餐時訂購套餐組合的
レストラン利用時のみソフトドリンクサービス ※ランチ・ディナーコースをオーダーした場合に限り

Karuizawa garden farm

軽井沢ガーデンファーム

Strawberry picking can be enjoyed in a location where there is a grand view of Mt. Asama. Carefully prepared home made jam is also sold as a souvenir.

可以享受到可與淺間山美景的草莓採摘的樂趣，也準備了精心製作的手工果醬等商品。

◆267-48-3620 ◆2062-1, Hotchi, Karuizawa-machi, Kitasaku-gun, Nagano-ken (greenhouse location) ◆A 15-min. car ride from Karuizawa Station ◆10:00-15:00 (Last admission, 14:30) ◆Tuesday

Original goods are given to those spending ¥1,000 and more
消費1,000日元以上時贈送原產禮品
1,000円以上お買い上げでオリジナルグッズプレゼント

How to get the special offers of BANZAI 2-DAY PASS
萬歲 2-DAY PASS 的優惠服務的使用方法

BANZAI 2-DAY PASS 的特別的優惠方法

Bakery Cafe Cocorade

ベーカリーカフェココラード

Bakery cafe with a grand view of Mt. Asama. Some 80 kinds of bread, including rolls and buns made using local ingredients are offered. There is a spacious eat-in area with free self-service coffee for those who wish to eat their purchase in the shop.

可以與淺間山絕倫的景觀相呼應，使用當地農家製作的面粉的麵包等食品，店內有兩個區域，購買者有免費的咖啡服務。

◆267-41-0383 ◆450-2, Maeguchi, Miyota-machi, Kitasaku-gun, Nagano-ken ◆A 7-8 min. walk from Miyota Station ◆08:00-18:00 ◆No closing day (except for end of year New Year's day)

Small pack of rusks *Only to customers who bought bread
贈送歐陸包(歐陸包片) ※僅限購買麵包的顧客
ラスクプレゼント ※パンを購入のお客様限定

Asama Jomon Museum

淺間縄文ミュージアム

Exhibits of the museum are earthware of the Jomon period as well as artifacts of the active volcano Mt. Asama. Visitors can experience life in the Jomon period such as pottery making.

博物館的展示物包括土器及當時時代的土器以及至今仍噴火的淺間火山模型。參觀者可以體驗土器製作等當時的生活體驗。

◆267-32-8922 ◆1001-1, Maeguchi, Miyota-machi, Kitasaku-gun, Nagano-ken ◆A 10-min. walk from Miyota Station ◆08:00-17:00 (last admission, 16:00) ◆Monday, When Monday falls on a public holiday, the following day.

Discount of ¥100 on admission, and an original goods gift
入館費減額100日元和贈送特別原產禮物
入館料100円割引とオリジナルグッズプレゼント

Komoro Tourist Information Office

小縣観光情報窓口

Tourist information in Komoro Station. As a base of sightseeing in Komoro, information is offered to tourists visiting Komoro city. The office also helps tourists to book a hotel.

小縣車站的觀光資訊處，作為小縣觀光活動的據點，給光臨小縣市觀光各位提供服務諮詢，也提供介紹・預約住宿的服務。

◆267-22-0568 ◆1-1-1, Aioi-cho, Komoro-shi, Nagano-ken (Within Komoro Station) ◆Within Komoro Station ◆08:30-17:00 ◆Over the year-end and New Year period (29 Dec.-3 Jan.)

Free rent-a-bicycle for one hour (all types) ◆Free picnic basket
租借自行車(所有類型)1小時免費 ◆贈送野餐用具
レンタサイクル1時間無料(全タイプ) ◆給食がプレゼント

On arrival at the shop, show BANZAI 2-DAY PASS to the shop assistant. ◆Receive the special offer of the shop.

到達設施後，請向設施的職員出示萬歲2-DAY PASS。◆請享受各種優惠。

Tea salon Jutoku

ティーサロン菊徳

A restaurant in front of Komoro Station, approved by Japan Tea Association, as "Good tea house". Together with tea and coffee, various snacks are offered. Among those particularly recommended is Ogura (Red bean) cream toast.

小縣車站前的菊徳日本紅豆協會認定「好茶の家」，和咖啡一起，提供各種點心。其中特別推薦的是紅豆(紅豆)奶油吐司。

◆267-22-0545 ◆1-3-1, Aioi-cho, Komoro-shi, Nagano-ken ◆A 1-min. walk from Komoro Station ◆10:00-20:00 ◆Thursday

Discount of ¥50 per person at cashier
結帳時每人優惠50日元
会計時1人様につき50円引き

Teishaba Garden

特選庭園ガーデン

A lovely garden created taking advantage of its location, which is a part of Komoro castle ruins, is pride of Japan. There is a cafe/shop and gallery, which makes the place a venue for relaxation and personal exchange.

利用小縣城遺址的公園，結合小縣城全盤的美麗花園，公園內有咖啡館・商店・畫廊，是休息和交際的好場所。

◆267-24-2525 ◆1-1-1, Aioi-cho, Komoro-shi, Nagano-ken ◆Boisido Komoro Station ◆09:00-18:00 ◆Thursday

A small potpourri to those spending ¥300 and over
購物或飲食消費在300日圓以上，贈送日貨禮品
300円以上の買い物または飲食ご利用でポプリをプレゼント

Soba & pasta Harada

そば・パスタ はらだ

An interesting restaurant created by the amalgamation of a soba restaurant established in 1908 with an Italian restaurant. Wine and other alcohol beverages are served in the evening.

1908年創業的そば屋和義大利料理店為基礎的餐廳結合而成的有趣的料理店。晚上也有葡萄酒等酒類供應。

◆267-22-0253 ◆2-2-1, Aioi-cho, Komoro-shi, Nagano-ken ◆A 5-min. walk from Komoro Station ◆11:00-14:30, 17:30-21:00 ◆Sunday

Free petit dessert made of fruit grown in Komoro
免費提供使用小縣產水果製作的小甜點
小縣產フルーツを使ったデザートを提供

On arrival at the shop, show BANZAI 2-DAY PASS to the shop assistant. ◆Receive the special offer of the shop.

到達設施後，請向設施的職員出示萬歲2-DAY PASS。◆請享受各種優惠。

How to get the special offers of BANZAI 2-DAY PASS

萬歲 2-DAY PASS 的特別的優惠方法

BANZAI 2-DAY PASS 的特別的優惠方法

到達設施後，請向設施的職員出示萬歲2-DAY PASS。◆請享受各種優惠。

到達設施後，請向設施的職員出示萬歲2-DAY PASS。◆請享受各種優惠。

到達設施後，請向設施的職員出示萬歲2-DAY PASS。◆請享受各種優惠。

到達設施後，請向設施的職員出示萬歲2-DAY PASS。◆請享受各種優惠。

到達設施後，請向設施的職員出示萬歲2-DAY PASS。◆請享受各種優惠。

到達設施後，請向設施的職員出示萬歲2-DAY PASS。◆請享受各種優惠。

到達設施後，請向設施的職員出示萬歲2-DAY PASS。◆請享受各種優惠。

到達設施後，請向設施的職員出示萬歲2-DAY PASS。◆請享受各種優惠。

到達設施後，請向設施的職員出示萬歲2-DAY PASS。◆請享受各種優惠。

到達設施後，請向設施的職員出示萬歲2-DAY PASS。◆請享受各種優惠。

到達設施後，請向設施的職員出示萬歲2-DAY PASS。◆請享受各種優惠。

到達設施後，請向設施的職員出示萬歲2-DAY PASS。◆請享受各種優惠。

到達設施後，請向設施的職員出示萬歲2-DAY PASS。◆請享受各種優惠。

到達設施後，請向設施的職員出示萬歲2-DAY PASS。◆請享受各種優惠。

到達設施後，請向設施的職員出示萬歲2-DAY PASS。◆請享受各種優惠。

充滿詩意的高原的城下街道

小豬村位於長野縣的東部，從輕井澤車站坐火車24分鐘，少數遊客，晴天在冬季也是屈指可數的。位於海拔約600米~2,000米的高地，有日本第一的櫻花山，淺間山(日本百名山)的登山道，比城下町更低位置的公園(小豬城遺址懷古園)，是小豬也有魅力的。小豬城遺址懷古園是日本100名城之一，日本櫻花季100勝之一，4月中至5月上旬，從灰火山上俯瞰，櫻花非常漂亮。夏天欣賞新綠，秋天賞火山崗紅葉，冬天可以體驗雪景的淺間200公園雪景場，冬季可以以粉雪滑雪場的溫泉旅館。此外，在自然：能觀賞市區的夜景到湖邊，清晨的青海海等，當然山區也能享受到採摘蘋果、草莓等水果的樂趣。最近，每年從4月召開活動「在這個夏天等待」和自行車活動「長崎美

Komoro Tourism Bureau
一般社団法人 こもろ観光局



Shinshu Souvenir Shop Oshiro-ya
 信州みやげ おしりや

Products sold include products of Shinshu district, bamboo crafts, akebi vine crafts, and wild grape vine crafts. Located in Komoro Kaiko-on, and mentioned in the literatures of Tosen Shimazaki and Bokusu Wakayama.

以信州名産、特産為主，竹器工品，萬年藤工品，山葡萄藤工品的銷售。是小諸舊古蹟內，與藤村先生、牧水先生等的文學有關的商店。

Special offers
 0267-22-1206
 1-1-11, Kojima, Oshiro, Nagano-ken
 10:30-17:00 (10:00-17:00) Irregular

Discount of 10% from souvenirs, and a picture postcard for those spending ¥2,000 (with tax) and over
土特産優恵10%と購買2,000円(含税)以上の贈送美術明信片
土産品10%引と2,000円(税込)以上の消費で絵はがきが送られます。

Discount of 8% on all the products
全商品優惠 8%
全商品 8% 引き

Komoro Grand Castle Hotel

小絡グランドキャッスルホテル

Fully enjoy the nature of Shinshu district, and cure your fatigue in Komoro Ozon. The hotel offers services for business use, to be a base for sightseeing and trekking of Mt. Asama, as well as for various parties and seminars.

奥摩摩の大自然・利用小絡の温泉療養您疲累的身心。請以此地為商務・旅遊・徒步漫遊漫山間的驛站，還可以用於各種聚會、研討會等。



Special offers

0267-22-8000

〒115-1, Komoro-shi, Nagano ken
from Komoro Station (約10分)

A 5 min.



A small gift to customers who make a purchase
結已購物的顧客贈送小小的禮物
お買物されたお客様にちよびりプレゼントを差し上げます

Discount of ¥100 to overnight guests on Kaiko-en admission ticket
用本館の投資計畫，可以提供優惠100日圓的入園券
当館のご宿泊プランで入園券を100円引きでご提供しています

Seiunkan, Woodland Life Experience

嵐山小町 体験型 露店



Why not experience farming, food making, and bamboo craft with the proprietor, in addition to enjoying delicious vegetables of the season?

草子亭農林産物建築の園、嵐山小町一帯から地産地消の新鮮野菜、手作り漬物、乾物、白湯、竹藪竹作吧?

Special rates
嵐山小町 体験型 露店

0267-22-0564
3368, Shigenoko, Komoro-shi, Nagano-ken
A 10-min. car ride from Komoro Station (see shuttle service)
☎ ☎ ☎ Irregular

Tengu Onsen, Asama Sanso

天狗の湯 龍泉山荘



The water is said to be of the high iron content. The Onsen was selected as one of the 100 best for its good water quality and No.1 among natural water use spas. Natural veins (each season) and the great quest of mineral is being a detected hole, offers true relaxation.

「天狗の湯」は鉄分豊富な天然温泉として、日本一の水質を誇る。また、四季に異なる天然の湯涌きと、大穴の探検が、心と体の癒しを提供。

Special
お休みの
温泉内

■ 0267-22-0959 ■ 4766 Komonobiki, Komoro-shi, Nagano-ken ■ A 25-min. car ride from Komono Station (shuttle service by reservation) ■ Check In: 14:00, Check-out: 10:00 ■ 1regular

Discount of ¥200 on onsen charge
沐浴料優待 ¥200 引
入浴料 ¥200 引

① On arrival at the shop, show BANZAI 2-DAY PASS to the shop assistant. ② Receive the special offer of the shop.

①到達設施後，請向設施的職員出示萬歲2-DA

BANZAI 2-DAY PASSの特典の使い方

①施設に集いたら、BANZAI 3-DAY PASSを施設のスタッフに見せてください。②名刺状の冊子を受け取ってください。



←Selection of courses from beginners to advanced skiers. A snowboarding area is also available.
從初學者到精通者都能享樂的豐富的路線，尤許單板滑雪滑降。

TOMI

東 御

Post-town with natural environment, wine and history

Yunomaru highland is a place that can be enjoyed throughout the year. A large field of Rhododendron molle in spring, the deep green leaves of trees in summer, autumn colours, and Yunomaru ski slope in winter are all attractive features. There is Ikeno Taira marshland in Sanpou-gamine crater basin, which is a treasure-trove of alpine plants and hydrophytes, namely wetland plants. Meanwhile in Unnoyuku on the old Hokkoku road, traditional architectural houses in the style of Edo period inns and sericulture houses of the Meiji period, when sericulture was a flourishing industry, coexist in harmony. The doll festival is held from Saturday 24 February to Sunday 25 March in Unnoyuku, and doll festival dolls are displayed in the houses along the street. During this period, street lamps are lit creating a mystic atmosphere. There are also a selection of onsen facilities in the town such as Yurari-kan which commands a good view, Myojinkan with a view of Mt. Asama, and Yuufuru Tanaka by Tanaka Station, Shinjono Railway. Moreover, in the recent years, a unique winery was created, and as one of their wines won a prize at the Japan Wine Competition, it is gathering the attention of wine connoisseurs as a centre of good wine production.

自然、葡萄酒、 歷史和文化的宿驛城鎮

一年四季都能享樂的湯之丸高原，春天紫雲英杜鵑的大群落，夏天深綠，邁有秋天的紅葉，冬天的湯之丸滑雪場都極富魅力。在三方峰的山口底，池之平濕地遍延開來，成為高山植物，濕地植物的寶地。還有，北國街道海野宿至今仍保存著江戶時代的客棧構造的建築和明治時代以後繁榮盛期建造的，適于餐館的房產結構與傳統相協調的房產排。在2月24日（星期六）～3月25日（星期日）時，將舉辦海野宿節女孩節，街道兩旁的每家每戶都裝飾著女兒節木偶。另外，這期間每星期六，街道兩旁都點亮燈籠，營造被幻想包裹著的氣氛。還有，一日遊溫泉有遠眺壯麗的「湯樂里館」，眺望淺間山的「明神館」，在信濃藏道田中站的「Yuufuru Tanaka（湯堂田中）」，最近，也有富於靈性的釀酒所的誕生，也有在日本葡萄酒競賽會上獲獎，在通曉葡萄酒的人士之間作為優秀的葡萄酒產地而倍受矚目。



↑The poet town image of Edo period still remains.
江戸時代の宿驛鎮的街道至今保留完好。



↑Unique winery is drawing attention.
充滿個性十分講究的釀酒所引人注目。

Tomi City Tourist Association
一般社団法人 信州とうみ観光協会



Tomi city tourist information Station

信州市観光情報ステーション

Tourist information in Tanaka Station, Shinano Railway. You can ask any question about Tomi city. Also available are luggage storage service and free rent-a-cycle. 是在信濃藏道田中站的旅遊信息中心。東御市的任何事都可向其諮詢。有租賃自行車（免費）、寄存隨身行李的服務。

☎0268-62-7701
☒ 270, Tanaka, Tomi-shi, Nagano-ken ☒ At Tanaka Station ☒ 09:00-17:00 ☒ Over the year-end and New Year period

Special offers
※限於出示車票者

A free cup of coffee
*BANZAI 2-DAY PASS holder only
贈送1杯咖啡 ※ 僅限於出示車票者
コーヒー1杯サービス ※ チケット提示者のみ

Yurari-kan local products shop

湯楽里館物産センター

Local products of Tomi city and souvenirs are sold, as well as craft beer OH! LA! HO. Look for products unique to this place. 本店銷售東御市的特產和土特產，也能買到我們本地的OH! LA! HO啤酒。請往此地才買得到的商品吧。

☎0268-64-0113
☒ 3875, Kano, Tomi-shi, Nagano-ken ☒ A 20-min. taxi ride from Tanaka Station ☒ 10:00-22:00 ☒ The 3rd Wednesday of the month

Special offers
※限於出示車票者

Discount of 5% from total purchase amount
*BANZAI 2-DAY PASS holder only
購物金額減5% ※ 僅限於出示車票者
お買い物金額より5%OFF ※ チケット提示者のみ

Restaurant OH! LA! HO

レストランイロハ

Wonderful view of Northern Alps in the distance. As the beer brewery is adjacent, fresh local beer from the barrel can be enjoyed. Dishes made using locally grown ingredients are also popular. 遠處眺望北國群峰之壯麗景色，因本廠釀造酒工場，所以能品嘗到新鮮的當地啤酒。使用本地產的當地食材烹調的料理也大受歡迎。

☎0268-64-0003 ☒ 3875, Kano, Tomi-shi, Nagano-ken ☒ A 20-min. taxi ride from Tanaka Station ☒ Lunch: 11:00-15:00, Dinner: 17:00-21:00(20:30LO) ☒ The 3rd Wednesday of the month

Special offers
※限於出示車票者

Discount of 5% from restaurant bill
*BANZAI 2-DAY PASS holder only
用餐費減5% ※ 僅限於出示車票者
お食事金額より5%OFF ※ チケット提示者のみ

How can you get the special offers of BANZAI 2-DAY PASS

怎麼取得BANZAI 2-DAY PASS 的各種優惠服務的使用方法

1. 到達設施後，請向設施的職員出示萬歲2-DAY票。2. 請享受各種優惠。

Villa d'Est Gardenfarm and Winery

ヴィラド'エスト ガーデンファーム＆ワイナリー

The winery and restaurant command a grand view of the Northern Alps in the distance. Price winning wine and French Cuisine made using fresh local vegetables are served. 位於美麗遠處的北國群峰遠眺壯麗的景色，酒莊和餐廳，可以品嘗在眾多競賽中獲獎的葡萄酒和使用新鮮的當地食材烹調的法國菜。

☎0268-63-7373
☒ 8027, Kano, Tomi-shi, Nagano-ken ☒ A 20-min. taxi ride from Tanaka Station ☒ From 10:00 until sunset ☒ End of December to End of February

Special offers
※限於出示車票者

A glass of cider or soft drink to those ordering lunch course (¥3,600)
*BANZAI 2-DAY PASS holder only
贈送1杯蘋果汁或軟飲料 ※ 僅限於出示車票者
ランチコース(¥3,600)にドリンク1杯サービス ※ チケット提示者のみ

Raiden-kurumi no sato

雷の軒蔵のくらみ里

Fresh vegetables and fruits are sold, as well as a wide selection of souvenirs. In the restaurant, dishes using locally grown vegetables and soft cream are popular. 新鮮的蔬菜與水果，土特產也很豐富。食堂使用本地產的食材的料理受歡迎和軟cream非常受歡迎。

☎0268-63-0963
☒ 45241, Shigeno-otsu, Tomi-shi, Nagano-ken ☒ A 5-min. taxi ride from Shigeno Station ☒ 07:00-18:00 ☒ No closing day

Special offers
※限於出示車票者

Discount of ¥50 on Raiden yaki
*BANZAI 2-DAY PASS holder only
雷燒烤減50日圓 ※ 僅限於出示車票者
雷焼焼き50円引き ※ チケット提示者のみ

Yurari-kan

湯楽里館

Onsen on the hill. The view of the Northern Alps and Yatsugatake mountain from open air bath is outstanding. You can relax in the large resting room or Japanese room. Dishes made using locally grown vegetables are also good. 位於山上的溫泉，從露天溫泉眺望北國群峰，大區域的景色是絕佳的。有寬敞的休息房間和日式房間，使用本地產的當地食材烹調的料理也很受歡迎。

☎0268-63-4126
☒ 3875, Kano, Tomi-shi, Nagano-ken ☒ A 20-min. taxi ride from Tanaka Station ☒ 10:00-22:00 ☒ The 3rd Wednesday of the month

Special offers
※限於出示車票者

Free rental of bath towel and hand towel
*BANZAI 2-DAY PASS holder only
免費出租浴巾・毛巾 ※ 僅限於出示車票者
バスタオル・タオル レンタル無料 ※ チケット提示者のみ

Rue de Vin

リュードヴィン

The winery opened in 2014. In the café/restaurant, dishes in complement wine are served from a la carte menu. Course menu served with reservation. 2014年開設的葡萄酒釀造所，在并設的咖啡廳式餐館裡可以品嘗葡萄酒與相稱的菜單。同時也預約餐館菜組。

☎0268-71-5973
☒ 405, Netzu, Tomi-shi, Nagano-ken ☒ A 10-min. taxi ride from Tanaka Station ☒ 10:00-17:00 ☒ Mon. - Fri. (open if public holiday)

Special offers
※限於出示車票者

A glass of wine to those who reserved lunch set, or 10% discount on bottle of wine purchased
*BANZAI 2-DAY PASS holder only
贈送1杯葡萄酒的午餐套餐，買葡萄酒每瓶的贈送10% ※ 僅限於出示車票者
ランチセットにワイン1杯サービス、ボトルワインお買い得10%OFF ※ チケット提示者のみ

Art village Myojinkan

アートヴィレッジ妙神館

Onsen inn with grand view of Mt. Asama and relaxing countryside scenery. The hot spring is effective to cure fatigue and retain body warmth. 是遠眺雄偉的淺間山和開闊的田園風光之最佳溫泉旅館。從溫泉湧出的溫泉，有消除疲勞、不易消滅體熱的特徵。

☎0268-67-0001
☒ 1806-1, Yashara, Tomi-shi, Nagano-ken ☒ A 20-min. taxi ride from Tanaka Station ☒ 10:00-21:00 ☒ The 4th Wednesday of the month

Special offers
※限於出示車票者

A free cup of coffee to those who have lunch in "Ikoji" dining room
*BANZAI 2-DAY PASS holder only
在餐廳「Ikoji」用餐的顧客午餐時限免費贈送咖啡 ※ 僅限於出示車票者
ダイニング「Ikoji」での食事された方ランチタイムコーヒーサービス ※ チケット提示者のみ

Yuufuru Tanaka

ゆうふりたんか

Onsen night in front of Tanaka Station, Shinano Railway. Granite bath and cypress bath with scent of cypress producing a calming atmosphere, help mind and body to relax. 在車站前溫泉的露天溫泉和泡溫泉浴池可以消除疲勞的疲勞。入安寧的氛圍的溫泉浴池和泡溫泉浴池可以消除疲勞的疲勞。

☎0268-63-3715
☒ 278-18, Tanaka, Tomi-shi, Nagano-ken ☒ A 3-min. walk from Tanaka Station ☒ 10:00-22:00 ☒ The 2nd Wednesday of the month

Special offers
※限於出示車票者

Free rental of bath towel and hand towel
*BANZAI 2-DAY PASS holder only
免費出租浴巾・毛巾 ※ 僅限於出示車票者
バスタオル・タオル レンタル無料 ※ チケット提示者のみ

① On arrival at the shop, show BANZAI 2-DAY PASS to the shop assistant. ② Receive the special offer of the shop.

1. 到達設施後，請向設施的職員出示萬歲2-DAY票。2. 請享受各種優惠。

①施設にいらしたら、BANZAI 2-DAY PASSを施設スタッフに提示してください。②各施設の特典を受けられます。



◀The season of apricot blossom is early to mid April. The view of the blossom covering the village is overwhelming.
吉花の季節は4月上旬~中旬、山上・山麓間區域盛開の吉花精彩彩彩。

CHIKUMA

千曲

Land of onsen, beautiful apricot blossoms and the moon

Chikuma city was established in 2003 by amalgamation of several tourist towns and villages, including "Obasute", known for beautiful moon viewing, "Mori", the best apricot village and "Togura Kami-yamada", developed as an onsen resort. In the center of Chikuma city runs the Chikuma river, which is the upper stream of the Shinano river, the longest river in Japan. The Northern Alps and chain of Togakushi mountains viewed over the Chikuma river is superb. Obasute is known not only for moon viewing, but for its terraced paddy fields which extend over a wide area. Another charm point of Obasute is a stroll through country lanes while enjoying a view of over 1,500 sections of paddy field laid out on terraced land, which is one of the original scenes of Japan. Mori is the village of apricot, and in spring over 150,000 people visit the village over a two-week-period to see the apricot blossom. While Togura Kami-yamada Onsen is a town of onsens, it retains an image of the '70s and '80s. The town was one of the well-known places of entertainment and there were many geisha girls. There are still some remnants of those times, but today the town is popular with families and women especially, as "onsen to make the skin smooth".

杏之郷和明月美麗的溫泉地

2003年由明月之郷「燐倉山」、日本第一の杏之村「森」、温泉之城發展而來的「千曲市」等多個觀光地合併而成為了現在的千曲市。千曲市的中心穿流著日本最長河流信濃川的上游千曲川。超過千曲川可以看到北阿爾卑斯山脈、戶隱峰巒的絕色景觀。燐倉山不僅是賞月勝地、而且從燐倉山上可以觀賞到一覽無餘的梯田景色。1,500塊以上的梯田蔓延而去的燐倉山區域是日本的原始風景、同時悠閒散步的樂趣也是其魅力之一。因此不管白天還是夜晚它都是很受歡迎的風景地。森地區一到春天就漫山遍野盛開著杏花。為了賞杏花，在2周左右的花期裏到訪人數竟超過15萬人次，故被稱為日本第一之杏之郷。千曲市山田溫泉是至今依然保留著日本70・80年代樣貌的溫泉街。曾經是日本屈指可數的鬧市和有很多藝人的繁華街。雖然現在只留下舊日繁華的痕跡了，但近年來作為「美膚之泉」，又成為了受女性家和家庭遊客喜愛的溫泉街。

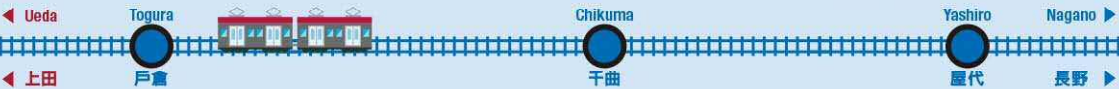


◀Superb viewing spot which must be visited when in Chikuma city.
到了千曲市就一定要造訪的絕佳景點。



◀There are seven onsen facilities in the area. They are known as onsens that make the skin smooth.
溫泉街有「美膚」佳話的溫泉。作為美膚溫泉廣受歡迎。

Shinshu Chikuma Tourist Information Bureau
信州千曲觀光局



Welcome Station in Yashiro Station
現代駅ヨロコブカムデンショウ

A shop in Yashiro Station, entrance to Shinshu Chikuma city, sells products made of locally grown apricots and other products of Chikuma city.
店鋪位於櫻井千曲市的正門口位置的現代車站內。以採用當地產原料的商品為中心的千曲市特產禮品豐富齊全。

☎ 026-214-6830 ☎ 3139, Ojima, Chikuma-shi, Nagano-ken (within Yashiro Station) ☎ Within Yashiro Station ☎ Weekdays: 08:00-19:00, Sat., Sun. and national holiday: 08:00-17:00 ☎ No closing day

Special offers
優待内容

Discount of 5% on Chikuma brand products *For purchase of ¥3,000 and over
千曲品牌商品優惠5% ※優惠購物3,000日圓以上的千曲品牌商品優惠5% オフ ※3,000日圓以上的購物に限る

Kaya, Soba restaurant
蕎麦・そば屋 寛

In the restaurant which is in a 250-year old sake storage house, "hand-made soba", "freshly fried tempura", original cake, sake custard pudding and other unique dishes can be enjoyed.
在擁有250年以上歷史的酒藏町的料理店，能夠享受到手磨磨州蕎麥麵、剛炸的天婦羅、原創的蛋糕、和蕎麥粉丁等的應有盡有的食品。

☎ 026-276-1022 ☎ 1855-1, Togura, Chikuma-shi, Nagano-ken ☎ 約 3-min. walk from Togura Station ☎ Weekdays: 11:00-20:00 (10:30 LO), Sun. National holiday: 11:00-19:00 ☎ About 4 days a year

Special offers
優待内容

One set of sake sampling per group
1組遊客贈送1套品酒
利用送客セットを1グループ様に1セットサービス

Shinshu Brave Warriors
信州ブレイブウォリアーズ

Shinshu Brave Warriors play in the B league. The powerful performance of a professional basketball team can be observed at close quarters.
活躍在B聯賽的群馬勇戰隊士隊士，可以近距離觀賞激烈的籃球賽球比賽。

☎ 026-214-7022 ☎ 1406-1, Isoba, Chikuma-shi, Nagano-ken (match venue: Togakushi gymnasium) ☎ 約 5-min. ride from Togura Station *Free shuttle bus is operated on match days. ☎ Same start time: Sat. 18:00, Sun. 14:00, Match days: Sat. 17 and Sun. 16th, Sat. 17 and Sun. 18th

Special offers
優待内容

Discount of 10% on advanced sale tickets *Non-reserved seats only (2F)
※2樓只有不對號就座席
前売り価格の10%引き ※2F自由席のみ

Zukudashi Eco Tours
ズクダシエコツアー

Rental of sports cycle (¥1,000-) and guided tour (¥4,000). The tour lasts 2.5 hours, and includes cycling and walking around the town. Experience the country life!
出租運動自行車(1,000日圓-)和帶導遊服務的旅游(4,000日圓)。旅行時間2.5個小時，內容有騎自行車和遊覽觀光。在接觸農村生活呢！

☎ 080-2008-4815 ☎ 2-15-16, Kami-yamada Onsen, Chikuma-shi, Nagano-ken ☎ A 25-min. walk from Togura Station, or 5-min. bus ride ☎ 09:30-18:00 (17:00 in winter) ☎ Irregular

Special offers
優待内容

Discount of ¥100 on bicycle rental, and ¥500 on guided tour *Advanced reservation required
出租自行車費用優惠100日圓，帶導遊旅行費用優惠500日圓 ※要提前預約
貸出自転車100日圓割引、ガイド付きツアー500日圓割引 ※事前予約

Yakitori Ushiwaka
焼とり 牛若

Yakitori restaurant that is popular with locals. Recommended way of eating is with homemade garlic sauce. Conversation with the proprietor is another attractive feature of the restaurant. (Menu in English available)
也深受當地人喜愛的燒鳥店。也推薦與店主特別訂製的雞汁。與店主愉快對話也是這店店的魅力。(有英語菜單)

☎ 026-276-1992 ☎ 1-44-1, Kami-yamada Onsen, Chikuma-shi, Nagano-ken ☎ 約 25-min. walk from Togura Station ☎ 18:30-23:30 (23:00 LO) ☎ Sunday

Special offers
優待内容

Discount of 5% on bill of ¥3,000 and over
消費滿3,000日圓以上的優惠5%
3,000日圓以上の食事で5% OFF

Shinshu wheat ramen Kameya
信州小麦ラーメン 亀屋

Homemade ramen using 100% wheat grown in Nagano. Rich soup and chewy noodle make a good combination. The soup comes with either a shoyu (soy sauce) base soup or a miso (soy bean paste) base soup.
100%長野產小麥粉的本店特製。濃潤的湯和順性的面相互搭配的醬油味拉麵和味噌拉麵。

☎ 026-275-1631 ☎ 3-7-4, Kami-yamada Onsen, Chikuma-shi, Nagano-ken ☎ A 30-min. walk from Togura Station ☎ 11:00-14:00, 17:00-19:30 ☎ Tuesday, and the 3rd Wed. of the month

Special offers
優待内容

Discount of ¥100 on one ramen
1碗拉麵優惠100日圓
ラーメン1杯100日圓引き

Kamesei inn
亀井旅館

A small, traditional family-run inn popular for its Kami-yamada onsen water that is good for the skin, and Japanese meals prepared by the chef and served in courses. The American-born proprietor provides friendly hospitality.
美膚的溫泉水吸引的遊客。上田溫泉的溫泉水和國產的農林產品助力的潔白料理美味享受。在旅館出生的旅館提供親切的服務。

☎ 026-275-1032 ☎ 2-15-1, Kami-yamada Onsen, Chikuma-shi, Nagano-ken ☎ A 25-min. walk from Togura Station, or 5-min. bus ride (shuttle service available) ☎ Check in: 15:00, Check out: 10:00 ☎ Irregular

Special offers
優待内容

A discount of 10% on direct reservations *Advance reservation
直接預約優惠10% ※要提前預約
直接予約で10%割引 ※事前予約

Central shop
中央商店

Fruits of the season obtained from the local fruit and vegetable market are popular. Tabi socks, geta wooden clogs and small items can be purchased according to individual taste. A variety of food/drink are also sold, mainly local agricultural products.
從當地市場運送來的季節水果、蔬菜等，日式浴巾、木屐、雜貨品等可以根據自己喜好選購。食品方面當地的產品也品質齊全。

☎ 026-275-3322 ☎ 1-38-1, Kami-yamada Onsen, Chikuma-shi, Nagano-ken ☎ A 7-min. taxi ride, or 25-min. walk from Togura Station ☎ 00:00-10:00, 15:00-20:30 ☎ Irregular

Special offers
優待内容

Discount of 5% on souvenir purchases of ¥3,000 and over
購買3,000日圓以上特產品的優惠5%
土産品3,000日圓以上購入で5%引き

Chikuma city General tourist hall
千曲市総合観光会館

Chikuma city General tourist hall is located in Togura Kami-yamada Onsen area. Chikuma city Tourist Information Bureau is on the 1st floor of this building.
所屬上田溫泉地區有千曲市總觀光會館。其1樓有千曲市的觀光服務中心。

☎ 026-261-0300 ☎ 2-12-10, Kami-yamada Onsen, Chikuma-shi, Nagano-ken ☎ A 30-min. walk from Togura Station ☎ 09:30-18:00 ☎ Over year end and New Year period

Special offers
優待内容

Onsen soap is given
贈送溫泉肥皂
温泉せっけんプレゼント

How to get the special offers of BANZAI 2-DAY PASS
萬歲 2-DAY PASS 的優待服務的使用方法
BANZAI 2-DAY PASS 的特別優待方法

① On arrival at the shop, show BANZAI 2-DAY PASS to the shop assistant. ② Receive the special offer of the shop.
①到達設施後，請向設施的職員出示萬歲2-DAY PASS。②請享受各種優惠。

※施設に参れた後、施設の職員に万歳2-DAY PASSを提示していただくこと。②各種優待を受けられます。

How to purchase BANZAI 2-DAY PASS

- ◎The ticket is sold only at Karuizawa Station of Shinano Railway (3F or 1F).
- ◎Present your passport, JR Wide pass, or Resident card at the counter, at point of purchase.
- ◎The ticket must be purchased on the day of use.
- ◎Payment must be in cash only.

Up to date time table of Shinano Railway



How to get on the train

- ◎Show the BANZAI 2-DAY PASS to station staff when getting on the train.

*When there are no station staff, just get on/off the train with BANZAI 2-DAY PASS.

How to get the special offers of BANZAI 2-DAY PASS

- ◎Check the leaflet for the nearest station of each shop with special offers.
- ◎Get off at the appropriate station and make your way to the shop. (Take note of business hours and closing day.)
- ◎On arrival at the shop, show BANZAI 2-DAY PASS to the shop assistant.
- ◎Receive the special offer of the shop. (Please be aware that some offers are provided under certain conditions.)
- ◎Some shops are located away from the station so another form of public transportation may be required, such as bus or taxi. (Please note that BANZAI 2-DAY PASS is applicable only on Shinano Railway and no other public transportation system, so extra cost may be incurred.)
- ◎Basically, the special offer is available only once at each shop.

萬歲2-DAY票的購買方法

- ◎僅信濃鐵道輕井澤站窗口(3F或1F)能購買。
- ◎購買時, 請出示護照, JR Wide Pass, 在往卡其中之一。
- ◎請在利用日當日購買。
- ◎只限現金支付。

信濃鐵道的最新時刻表在這邊



信濃鐵道乘坐方法

- ◎上下車時, 請向車站工作人員出示萬歲2-DAY票。
- ◎由於時間的不同, 也有車站工作人員不在的時候。車站工作人員不在的時候, 就請拿著萬歲2-DAY票上下車。

萬歲2-DAY票的優惠服務的使用方法

- ◎請用廣告單確認, 有優惠的設施離哪個車站近。
- ◎請在有優惠的設施的最近車站下車後前往設施。(※注意確認營業時間, 定期休業日。)
- ◎到達設施後, 請向設施的職員出示萬歲2-DAY票。
- ◎請享受各種優惠。(※也有設施有附加條件。)
- ◎也有遠離車站的設施。請利用巴士和計程車等公共交通工具。(※由於萬歲2-DAY票僅適用於信濃鐵道以外的公共交通工具另需運費。)
- ◎原則上各設施只優惠1次。



Karuizawa Station of Shinano Railway
信濃鐵道輕井澤站



Karuizawa Station of Shinano Railway (3F)
信濃鐵道輕井澤站窗口(3F)



Karuizawa Station of Shinano Railway (1F)
信濃鐵道輕井澤站窗口(1F)

What is the significance of 1888 ?

Karuizawa Station was first opened in 1888 when the horse-drawn tram line was laid between Karuizawa and Yokokawa Station, and we are celebrating the 130th anniversary this year. BANZAI 2-DAY PASS is sold in commemoration of this, and 1888 is designed by using as a motif, the number plate of Abt system electric train.

For your reference, the BANZAI 2-DAY PASS is blessed by the Sanada Shrine which enshrines the Sanada clan leader of Ueda Castle, considered to be impregnable. This makes the ticket worthy of keeping as a good luck charm.

所謂1888

1888

是指1888年, 輕井澤車站作為“碓氷馬車鐵道”的車站, 開往橫川車站而開始運行的, 至今迎來了130周年。萬歲2-DAY票是為了紀念此事而銷售的票, 因此用曾經在此行駛的愛伯特式電力機車的號碼牌為主題, 配上1888的字樣而設計的。另外, 本券在象徵著作為不敗之城而著稱的上田城的督將真田先生的“真田神社”祈願過的, 因而也可以作為護身符使用。

Meaning of BANZAI

BANZAI is the word and action to congratulate on longevity and long-lasting prosperity. In practice, people raise both arms as they shout BANZAI ! In Nagano prefecture, the local culture is to call BANZAI three times as a group, to close a social event.

所謂萬歲

萬歲就是祝祝福長壽和持久繁榮的語言和動作。一邊說萬歲, 一邊向上方伸出雙臂。在長野縣, 作為各種活動的結束形式, 有三呼萬歲的地域文化(習慣)。



After the travel period, there is a chance to win a lovely gift with your expired ticket!!
期間結束後, 將從已使用過的車票中抽獎, 您也有機會得到精美禮品!!

For more information

<http://karuizawa-town.jp/banzai-nagano/>
(June to Dec., 2018)

Sales company: Shinano Railway Co.,Ltd. Organizer: Yoshitomo Ogihara



ROKUMON No.1 (From Karuizawa to Nagano)

Delicious dishes have been selected from outstanding local restaurants along the route. Each passenger is offered a complimentary drink.

Choose from wine,sake,cider,or a selection of soft drinks.

Hors d'oeuvres,soup,rice or bread From **Sawaya Codow** Restaurant in Karuizawa

Main course and dessert From **Atelier de Fromage** in Tōmi City

Tour price : ¥14,800-per person (for both adults and children)



ROKUMON No.2 (From Nagano to Karuizawa)

Delicious Kaiseki dishes have been selected from an outstanding local restaurant.

Each passenger is offered a complimentary drink.

Choose from wine,sake,cider,or a selection of soft drinks.

Kaiseki Ryori From **Obuse Suzuhana** in Obuse

Tour price : ¥14,800-per person (for both adults and children)



Train fare and
seat reservation

ROKUMON No.1,No.2,No.3⇒No.1(24seats)

Seat reservation fee 1000 yen per adult and 500 yen per child

Train schedule

	Karuizawa	Naka-karuizawa	Shinano-owake	Komoro	Tanaka	Ueda	Togura	Yashiro	Nagano
ROKUMON No.1 [Karuizawa to Nagano]	10:40	10:47	10:52	11:25	11:50	12:14	12:41	12:49	13:05
ROKUMON No.2 [Nagano to Karuizawa]									
		13:55	14:11	14:19	14:45	14:56	15:21	15:39	15:52

ROKUMON

Shinano Railway Co.,Ltd.
www.shinano-railway.co.jp

ROKUMON Reservation Center +81 268 29 0069
Reservation site [<http://rokumon-yoyaku.shinano-railway.co.jp/>]